

Florian Bösch, Bariton
Burkhard Kehring, Klavier

Amphiaraos

Theodor Körner (1791 – 1813)
 D 166 (März 1815), published 1894

Vor Thebens siebenfach gähnenden Toren
 Lag im furchtbaren Brüderstreit
 Das Heer der Fürsten zum Schlagen bereit,
 Im heiligen Eide zum Morde verschworen.
 Und mit des Panzers blendendem Licht
 Gerüstet, als gält' es, die Welt zu bekriegen,
 Träumen sie jauchzend von Kämpfen und
 Siegen,
 Nur Amphiaraos, der Herrliche, nicht.

Denn er liest in dem ewigen Kreise der Sterne,
 Wen die kommenden Stunden feindlich bedrohn.
 Des Sonnenlenkers gewaltiger Sohn
 Sieht klar in der Zukunft nebelnde Ferne.
 Er kennt des Schicksals verderblichen Bund,
 Er weiß, wie die Würfel, die eisernen, fallen,
 Er sieht die Möira*) mit blutigen Krallen;
 Doch die Helden verschmähen den heiligen
 Mund.

Er sah des Mordes gewaltsame Taten,
 Er wußte, was ihm die Parze spann.
 So ging er zum Kampf, ein verlor'ner Mann,
 Von dem eig'nen Weibe schmachlich verraten.
 Er war sich der himmlischen Flamme bewußt,
 Die heiß die kräftige Seele durchglühte;
 Der Stolze nannte sich Apolloide,**)
 Es schlug ihm ein göttliches Herz in der Brust.

"Wie? - ich, zu dem die Götter geredet,
 Den der Wahrheit heilige Däfte umwehn,
 Ich soll in gemeiner Schlacht vergehn,
 Von Periklymenos' Hand getötet?
 Verderben will ich durch eig'ne Macht,
 Und staunend vernehm' es die kommende
 Stunde
 Aus künftiger Sänger geheiligtem Munde,
 Wie ich kühn mich gestürzt in die ewige Nacht."

Und als der blutige Kampf begonnen,
 Und die Eb'ne vom Mordgeschrei widerhallt,
 So ruft er verzweifelnd: "Es naht mit Gewalt,
 Was mir die untrügliche Parze gesponnen.
 Doch wogt in der Brust mir ein göttliches Blut,
 Drum will ich auch wert des Erzeugers
 verderben."
 Und wandte die Rosse auf Leben und Sterben,
 Und jagt zu des Stromes hochbrausender Flut.

Wild schnauben die Rosse, laut rasselt der
 Wagen,
 Das Stampfen der Hufe zermalmet die Bahn.
 Und schneller und schneller noch rast es heran,
 Als gält' es, die flüchtige Zeit zu erjagen.

Amphiaraos

Theodor Körner (1791-1813)
 D 166 (March 1815), published 1894

Before the seven yawning gates of Thebes
 the princes' army lay
 in a fierce brotherly feud, ready for battle,
 pledged by oath to commit murder.
 And clad in shining armour,
 as if to wage war on the world,
 they dream delightedly of battles and victories.
 All except noble Amphiaraos.

For in the eternal course of the stars
 he read who would be threatened in the coming
 hours.
 The powerful son of him who guides the sun
 looks into the opaque distance of the future.
 He knows the pernicious nexus of fate.
 He knows how the iron dice will fall.
 He sees Moira* with bloodstained claws;
 yet the heroes spurn his sacred words.

He saw the violent acts of murder.
 He knew what the fates held in store.
 So he went into battle, a doomed man,
 shamefully betrayed by his own wife.
 He was aware of the heavenly flame
 which burned ardently in his strong soul.
 The proud man called himself an Apollonian;**
 a godlike heart beat in his breast.

"What? Am I, to whom the gods have spoken,
 who is imbued with wisdom,
 am I to die in common battle,
 slain by Periklymenos?
 I would rather die by my own hand
 and, in the coming hours,
 hear from the mouths of future singers
 how I went down boldly into eternal night."

So when the bloody battle began
 and the plains resounded to murderous cries,
 he called out despairingly: "The destiny
 the unerring Fates have for me draws ever closer.
 Yet divine blood flows in my veins
 so I will die a death worthy of my forefather."
 And he turned his horses, for life or death,
 and raced alongside the raging river.

The chariot rattled loudly and the horses snorted
 wildly,
 their hooves pounding the ground.
 The chariot went faster and faster
 as though trying to catch Time itself.

Wie wenn er die Leuchte des Himmels geraubt,
Kommt er in Wirbeln der Windsbraut geflogen;
Erschrocken heben die Götter der Wogen
Aus schäumenden Fluten das schilfichte Haupt.

Und plötzlich, als wenn der Himmel erglühte,
Stürzt ein Blitz aus der heitern Luft,
Und die Erde zerreißt sich zur furchtbaren Kluft;
Da rief laut jauchzend der Apolloide:
"Dank dir, Gewaltiger! fest steht mir der Bund.
Dein Blitz ist mir der Unsterblichkeit Siegel;
Ich folge dir, Zeus!" - und er faßte die Zügel
Und jagte die Rosse hinab in den Schlund.

**) Möira oder Moira: Schicksalsgöttin,
griechisches
Pendant zu den lateinischen Parzen
**) Abkömmling des Apollo*

*Im Originaltext:
4,2: Den der Weisheit heilige Däfte umwehn
6,1: Wild schnauben die Hengste...
7,1: Doch plötzlich....*

Gebet während der Schlacht

Theodor Körner
D 171 (1815), published 1831

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der
Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
O Herr, ich erkenne deine Gebote;
Herr, wie du willst, so führe mich.
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich!
Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben segne mich!
Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!
S'ist ja kein Kampf für die Güter der Erde;
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte:
Drum, fallend und siegend, preis' ich dich!
Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,

It flies along in a whirlwind,
as if it had stolen the light of heaven.
Horrified, the watery gods lift their reed-like heads
from the raging torrents.

And suddenly, as if the sky were on fire,
a thunderbolt rent the clear air
and the ground split open in fearful chasms.
Exultantly the son of Apollo cried out:
"My thanks, Mighty One! Our pact is kept.
Your thunder is my seal of immortality.
I follow you, Zeus." And he tightened the reins
and drove the horses down into the abyss.

** Moira: Goddess of fate, a Greek equivalent
of the Latin Fates
** A descendant of Apollo*

*In the original text:
Verse 4, line 2: The sacred scents of wisdom
blow around me
Verse 6, line 1: The stallions snorted wildly...
Verse 7, line 1: Yet suddenly...*

Prayer during Battle

Theodor Körner
D 171 (1815), published 1831

Father, I cry to you!
The roar of the cannons engulfs me
and flashes of gunfire are all around me.
Lord of battles, I cry to you!
Father, lead me on!

Father, lead me on!
Lead me to victory, lead me to death!
O Lord, I submit to your will;
lead me wherever you wish.
God, I acknowledge you!

God, I acknowledge you,
as much in the rustle of autumn leaves
as in the roar of battle!
Source of grace, I acknowledge you!
Father, bestow your blessing on me!

Father, bestow your blessing on me!
I commit my life into your hands.
As you gave it, so you can take it away.
Bless me in life and in death!
Father, I praise you!

Father, I praise you!
We fight not for the good things of this world
but to protect the most holy with our swords.
So in death or victory, I praise you!
God, I surrender myself to you!

God, I surrender myself to you!
If the thunder of death should greet me,

Wenn meine Adern geöffnet fließen:
Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
Vater, ich rufe dich!

and my veins flow open with blood,
to you, my god, I surrender myself!
Father, I cry to you!

Die Wallfahrt

Friedrich Rückert
D 778 A (1823 ?), published 1969

Meine Tränen im Bußgewand
Die Wallfahrt haben zur Kaaba*) der Schönheit
angetreten;
In der Wüste brennendem Sand
Sind sie begraben, nicht hingelangten sie
anzubeten.

*) = oberstes Heiligtum (eigentlich des Islam)

The Pilgrimage

Friedrich Rückert (1788-1866)
D 778A (1823?), published 1969

My tears in my penitential robe
started me on my pilgrimage to the Kaaba* of
beauty.
But they are buried in the desert of burning sand,
having never arrived to worship.

* = The ultimate shrine (of Islam anyway)

Das Abendrot

Aloys Wilhelm Schreiber (1761 – 1841)
D 627 (November 1818), published 1867

Du heilig, glühend Abendrot!
Der Himmel will in Glanz zerrinnen;
So scheiden Märtyrer von hinnen,
Hold lächelnd in dem Liebestod.

Des Aufgangs Berge still und grau,
Am Grab des Tags die hellen Gluten;
Der Schwan auf purpurroten Fluten,
Und jeder Halm im Silbertau!

O Sonne, Gottesstrahl, du bist
Nie herrlicher, als im Entfliehn!
Du willst uns gern hinüberziehn,
Wo deines Glanzes Urquell ist.

Im Originaltext:
2,1: ...steil und grau

The Glow of Sunset

Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)
D 627 (November 1818), published 1867

You sacred glow of evening!
The sky melts into splendour;
so martyrs depart this life,
smiling gently in their love-death.

The mountains are still and grey
and daylight fades away;
the swan on the crimson waters
and each blade of grass shining in silver dew!

O sun, light of God, you are
never more glorious than when you set!
Gladly you would draw us over
to the source of your splendour.

In the original text:
Verse 2, line 1: ...steep and grey

Greisengesang

Friedrich Rückert (1788 – 1866)
D 778 (Juni 1826), published 1826

Der Frost hat mir bereifet
Des Hauses Dach;
Doch warm ist's mir geblieben
Im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel
Mir weiß gedeckt;
Doch fließt das Blut, das rote,
Durchs Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,
Die Rosen sind
Gegangen, all gegangen
Einander nach -
Wo sind sie hingegangen?
Ins Herz hinab.
Da blühen sie nach Verlangen,

A Song of Old Age

Friedrich Rückert (1788-1866)
D 778 (June 1826), published 1826

The roof of my house
is covered in frost,
but I am warm
in my living-room.

Winter has whitened
the hair on my head,
but blood still flows red
in my heart.

The bloom of youth in my cheeks
and the roses have gone,
long gone,
one after another.
Where are they now?
Deep in my heart,
where they bloom as before,

Wie vor so nach.

on demand.

Sind alle Freudenströme
Der Welt versiegt?
Noch fließt mir durch den Busen
Ein stiller Bach.

Have all the sources of joy
in the world dried up?
A quiet stream of pleasure
still flows through my heart.

Sind alle Nachtigallen
Der Flur verstummt?
Noch ist bei mir im Stillen
Hier eine wach.

Have all the nightingales
in the fields fallen silent?
Here in the silence
one still sings for me.

Sie singet: "Herr des Hauses!
Verschleuß dein Tor,
Daß nicht die Welt, die kalte,
Dring ins Gemach.

It sings: "Master of the house!
Lock your door,
lest the chill world
should penetrate your room.

Schleuß aus den rauhen Odem
Der Wirklichkeit,
Und nur dem Duft der Träume
Gib Dach und Fach!"

Shut out the harsh breath
of reality
and give house-room
only to sweet dreams!"

(Ich habe Wein und Rosen
In jedem Lied,
Und habe solcher Lieder
Noch tausendfach.

(I have wine and roses
in every song,
and have a thousand
such songs.

Vom Abend bis zum Morgen
Und Nächte durch
Will ich dir singen Jugend
Und Liebesach.*)

From evening until morning
and the whole night long
I will sing to you
of youth and love.*

*) von Schubert nicht vertont.

* Not set by Schubert

Ihr Grab

Karl August Engelhardt (1768 – 1834)
D 736 (Jan.1822 or 1823?), published 1842

Dort ist ihr Grab,
Die einst im Schmelz der Jugend blühte,
Dort fiel sie, dort, die schönste Blüte
Vom Baum des Lebens ab.

Her Grave

Karl August Engelhardt (1768-1834)
D 736 (January 1822 or 1823?), published 1842

There is her grave,
she who once glowed with the radiance of youth.
There she was struck down,
the loveliest bloom on the tree of life.

Dort ist ihr Grab,
Dort schläft sie unter jener Linde;
Ach, nimmer ich ihn wiederfinde,
Den Trost, den sie mir gab.

There is her grave,
there she sleeps under that lime-tree.
Ah, never again shall I find
the comfort that she gave me.

Dort ist ihr Grab;
Vom Himmel kam sie, daß die Erde
Mir Glücklichen zum Himmel werde,
Und dort stieg sie hinab.

There is her grave.
She came from Heaven
and made the earth a happy place for me.
And there she was lowered into the ground.

Dort ist ihr Grab,
Und dort in jenen stillen Hallen
Bei ihr, laß ich mit Freuden fallen
Auch meinen Pilgerstab.

There is her grave
and there in those quiet vaults,
next to her, I shall happily
lay down my pilgrim's staff.

Totengräbers Heimweh

Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta (1797 -

Gravedigger's Longing

Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta (1797-

1855)
D 842 (April 1825), published 1833

O Menschheit, o Leben!
Was soll's? o was soll's?
Grabe aus, scharre zu!
Tag und Nacht keine Ruh!
Das Treiben, das Drängen,
Wohin? o wohin?
»Ins Grab, tief hinab!«

O Schicksal, o traurige Pflicht
Ich trag's länger nicht!
Wann wirst du mir schlagen,
O Stunde der Ruh?
O Tod! komm und drücke
Die Augen mir zu!

Im Leben, da ist's ach! so schwül
Im Grabe so friedlich, so kühl!
Doch ach! wer legt mich hinein?
Ich stehe allein, so ganz allein!

Von allen verlassen,
Dem Tod nur verwandt,
Verweil ich am Rande,
Das Kreuz in der Hand,
Und starre mit sehndem Blick
Hinab, ins tiefe Grab!

O Heimat des Friedens,
Der Seligen Land,
An dich knüpft die Seele
Ein magisches Band!
Du winkst mir von ferne,
Du ewiges Licht!
Es schwinden die Sterne,
Das Auge schon bricht, -
Ich sinke, ich sinke!
Ihr Lieben, ich komme!

Originaltitel bei Rückert: Gräbers Heimwehe
Im Originaltext:
2,1: O Schicksal, o trauriges Licht
3,1: Im Leben, da ist es so schwül

Im Walde
(auch bekannt als „Waldesnacht“)
Friedrich Schlegel
D 708 (December 1820), published 1832

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht,
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht.
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geisteswogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten
In des Morgenglanzes Tau
Oder die das Feld beleuchten,

1855)
D 842 (April 1825), published 1833

O mankind, O life!
What is the point? What is the point?
Digging and scraping!
No rest, day or night!
The hustle and bustle!
Where does it all lead? Where?
"Into the grave, deep down!"

O Destiny, O sad duty,
I can bear it no longer!
When will you strike for me,
O hour of rest?
O Death, come and close my eyes!

In life all is so sultry;
the grave is so peaceful, so cool!
Yet who will put me down into it?
I stand alone, so completely alone!

Abandoned by all,
a relative of Death,
I linger at the edge of the grave,
a cross in my hand,
and stare longingly down
into the deep grave!

O home of peace,
land of the blessed,
my soul is bound to you
with a magic bond!
The eternal light
beckons me from far away!
The stars disappear,
my eyes grow dim.
I am sinking, sinking!
You loved ones, I am coming!

Rückert's original title: Diggers' Longing
In the original text:
Verse 2, line 1: O Fate, O sad light
Verse 3, line 1: In life it is so sultry

In the Forest
(Also known as "Forest Night")
Friedrich Schlegel
D 708 (December 1820), published 1832

Roaring wind, like the wings of God,
deep in the cool night of the forest.
As the hero mounts his horse,
so do men's thoughts spring up.
As the ancient fir-trees rustle,
so we hear torrents of surging spirits.

Glorious is the flaming red light of day-break
or those flashes of lightning
which illuminate the earth,

Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinauf gefodert. *)
*) *fodern, alte Form von fordern.*

often pregnant with death.
Quickly the flame flickers and blazes,
as though summoned up to God.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,
Trauer doch in linden Tönen
Schlägt uns lockend an das Herz.
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

The constant rippling of gentle streams
conjures flowers out of sorrow;
yet sadness beats alluringly
at our hearts in gentle sounds.
The spirit which so attracts us
through the waves is far away.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild,
Wird zur schönsten Liebesfülle
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferischer Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

The surging life-force,
the furious battle of powerful urges
are stilled by the spirit's breath
and are turned to the most beautiful
and abundant love.
We feel the creative breath
permeate our souls.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht,
Freigegeben alle Zügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

Roaring wind, like the wings of God,
deep in the cool night of the forest.
Freed of all its fetters,
the power of thought is liberated;
unafraid, we hear the song of the spirits
roaring in the wind.

Im Originaltext:

2,2: *In des Morgenglanzes Rot*

2,3: *...das Feld befeuchten*

3,3: *...in linden Wellen*

In the original text:

Verse 2, line 2: *In the red of the morning-glow*

Verse 2, line 3: *...moisten the land*

Verse 3, line 3: *...in gentle waves*

Der Schiffer

Friedrich von Schlegel (1772 – 1829)
D 694 (März 1820), published 1842

Friedlich lieg' ich hingegossen,
Lenke hin und her das Ruder,
Atme kühl im Licht des Mondes,
Träume süß im stillen Mute;
Gleiten laß ich auch den Kahn,
Schau in die blanken Fluten,
Wo die Sterne lieblich schimmern,
Spiele wieder mit dem Ruder.

The Boatman

Friedrich von Schlegel (1772-1829)
D 694 (March 1820), published 1842

Peacefully I lie stretched out here,
turning the rudder this way and that,
breathing the cool air by the light of the moon,
dreaming sweetly in a tranquil mood;
I let the boat drift
and look down into the bright water
where the stars shimmer gently,
then play again with the rudder.

Säße doch das blonde Mägdlein
Vor mir auf dem Bänkchen ruhend,
Sänge schmachtend zarte Lieder.
Himmlich wär' mir dann zu Mute,
Ließ mich necken von dem Kinde,
Wieder tändelnd mit der Guten.

If only the fair-haired girl were sitting peacefully
in front of me on the little bench
singing yearningly-sweet songs,
then I should feel as if I were in heaven.
I would let the child tease me
and would flirt with the sweet girl again.

Friedlich lieg' ich hingegossen,
Träume süß im stillen Mute,
Atme kühl im Licht des Mondes,
Führe hin und her das Ruder.

Peacefully I lie stretched out here,
dreaming sweetly in a tranquil mood,
breathing the cool air by the light of the moon,
turning the rudder this way and that.

Fülle der Liebe

Friedrich Schlegel
D 854 (August 1825), published 1835

Unbounded Love

Friedrich Schlegel
D 854 (August 1825), published 1835

Ein sehrend Streben
Teilt mir das Herz,
Bis alles Leben
Sich löst in Schmerz.

My heart is split
by a longing,
till all life
dissolves in pain.

In Leid erwachte
Der junge Sinn,
Und Liebe brachte
Zum Ziel mich hin.

My young mind
awoke in sorrow
and love brought me
to my goal.

Ihr, edle Flammen,
Wecktet mich auf,
Es ging mitsammen*)
Zu Gott der Lauf.
*) = *zusammen mit Euch*

Noble flames,
you roused me.
With you,
the path led to God.

Ein Feuer war es,
Das alles treibt,
Ein starkes, klares,
Das ewig bleibt.

An everlasting fire,
strong and clear,
drove everything
before it.

Was wir anstrebten,
War treu gemeint;
Was wir durchlebten,
Bleibt tief vereint.

What we strove for
was truly meant;
what we lived through
draws us closely together.

Da trat ein Scheiden
Mir in die Brust;
Das tiefe Leiden
Der Liebeslust.

Then we parted
and my heart
was crushed
by the deep anguish of love.

Im Seelengrunde
Wohnt mir Ein Bild,
Die Todeswunde
Ward nie gestillt.

Deep in my soul
dwells an image;
the death-wound
will never be healed.

Viel tausend Tränen
Flossen hinab,
Ein ewig Sehnen
Zu ihr ins Grab.

Many thousands of tears
flowed down,
an eternal longing
to join her in the grave.

In Liebewogen
Wallet der Geist,
Bis fortgezogen
Die Brust zerreißt.

My spirit flounders
in waves of love
until, swept away,
my heart breaks.

Ein Stern erschien mir
Vom Paradies;
Und dahin flieh'n wir
Vereint gewiß.

A star from Paradise
appeared before me;
soon, for sure, we will escape
there together,

Hier noch befeuchtet
Der Blick sich lind,
Wenn mich umleuchtet
Dies Himmelskind.

When this child of heaven
shines down kindly
on me here
my eyes are moist.

Ein Zauber waltet
Jetzt über mich,
Und der gestaltet
Dies all' nach sich,

Now I am
under a spell
which shapes all this
in its own way.

Als ob uns vermähle
Geistesgewalt,
Wo Seel' in Seele
Hinüber wallt.

As if we were
wedded to a spirit
and soul
passes into soul.

Ob auch zerspalten
Mir ist das Herz,
Selig doch halten
Will ich den Schmerz.

Although my heart
is broken in two
I will consider its pain
a blessing.

Lebensmelodien

August Wilhelm von Schlegel (1767 – 1845)
D 395 (März 1816), published 1829

Melodies of Life

August Wilhelm von Schlegel (1767-1845)
D 395 (March 1816), published 1829

Der Schwan:

Auf den Wassern wohnt mein stilles Leben,
Zieht nur gleiche Kreise, die verschweben,
Und mir schwindet nie im feuchten Spiegel
Der gebogne Hals und die Gestalt.

The Swan:

My quiet life is passed on the waters,
making equal circles which ripple away.
And my curved neck and outline
are ever-present on the watery mirror.

Der Adler:

Ich haus' in den felsigen Klüften,
Ich braus' in den stürmenden Lüften,
Vertrauend dem schlagenden Flügel
Bei Jagd, bei Kampf und Gewalt.

The Eagle:

I live in the rocky ravines,
I fly on the stormy air,
trusting my beating wings
while hunting, fighting and seizing.

Die Tauben:

In der Myrten Schatten,
Gatte treu dem Gatten,
Flattern wir und tauschen
Manchen langen Kuß.
Suchen und irren,
Finden und girren,
Schmachten und lauschen,
Wunsch und Genuß!

The Doves:

In the shade of the myrtles,
wife true to her husband,
we flutter and exchange
many a long kiss.
Seeking and wandering,
finding and cooing,
languishing and listening,
what desire, what pleasure!

Der Schwan:

Ahndevoll betracht' ich oft die Sterne,
In der Flut die tiefgewölbte Ferne,
Und mich zieht ein innig rührend Sehnen
Aus der Heimat in ein himmlisch Land.

The Swan:

I often look at the stars
in the deep-vaulted water
and a deep yearning from my homeland
draws me to a heavenly country.

Der Adler:

Ich jauchze daher in Gewittern,
Wenn unter den Wald sie zersplittern,
Ich frage den Blitz, ob er töte
Mit fröhlich vernichtender Lust

The Eagle:

I rejoice up here in the storms
when lightning strikes the wood.
I ask the lightning if it takes pleasure
in killing with such devastation.

Die Tauben:

Venus Wagen ziehen
Schnäbelnd wir im Fliehen;
Unsre blauen Schwingen
Säumt der Sonne Gold.
O wie es fächelt
Wenn sie uns lächelt!
Leichtes Gelingen,
Lieblicher Sold!

The Doves:

We bill and coo
as we pull Venus's chariot in flight.
Our blue wings glint in the golden sun.
How they flutter when it smiles on us.
Easy success, delightful reward!
The original poem has 17 verses.
It is not clear if Schubert planned
to perform only three or more verses.

Das Originalgedicht hat 17 Strophen. Es ist nicht klar, ob Schubert nur 3 oder mehr Strophen zum Vortrag vorgesehen hat.

Das Marienbild

Aloys Wilhelm Schreiber
D 623 (August 1818), published 1831

Sei begrüßt, du Frau der Huld
Und der reinen, schönen Minne,
Ohne Makel, ohne Schuld
Und von demutsvollem Sinne!

Fromme Einfalt wölbte dir
Diese ärmliche Kapelle,
In den Stamm der Eiche hier,
Ohne Säulen, ohne Schwelle.

Vögelein auf jedem Ast
Singen deinem Kindlein Lieder,
Durch's Gezweig im goldnen Glanz (=Glanz)
Steigen Engel auf und nieder.

Und dem Herzen wird so leicht,
Wär es auch von Gram umspinnen,
Und dem Pilger wird gereicht
Labung aus dem Gnadenbronnen.

Wohl ein Hüttlein baut ich gern
Hier im stillen Waldesgrunde,
Daß mir dieser Meeresstern
Leuchte nun und jede Stunde;

Daß in diesem kleinen Raum
Mir der Himmel angehöre,
Daß kein banger, böser Traum
Meinen letzten Schlummer störe.

Originaltitel bei Schreiber:
„Das Marienbild in einem Baume“
Im Originaltext:
2,3: In den Stand der Eiche hier,

Die drei Sängler

Friedrich Bobrik (1781 – 1848)
D 329 (Dezember 1815, fragment), published 1895

Der König saß beim frohen Mahle,
Die Frau'n und Ritter um ihn her,
Es kreisten fröhlich die Pokale,
Und manches Becken trank man leer.
Da tönte Klang von goldnen Saiten,
Der süßer labt als goldner Wein,
Und sieh! Drei fremde Sängler schreiten,
Sich neigend, in den Saal hinein.

„Seid mir begrüßt, ihr Liedersöhne!«
Beginnt der König wohlgenut,
»In deren Brust das Reich der Töne
Und des Gesangs Geheimnis ruht!
Wollt ihr den edlen Wettstreit wagen,
So soll es höchlich uns erfreu'n,

The Madonna

Aloys Wilhelm Schreiber
D 623 (August 1818), published 1831

Hail, gracious Lady,
of pure fine love,
without flaw, without guilt
and humble of mind!

This simple chapel is for you,
built in pious humility
in the trunk of this oak,
without columns, without a door.

Birds on every bough
sing songs to your child,
and through the golden branches
angels move up and down.

Here every heart is soothed,
even if it is full of grief,
and the pilgrim draws comfort
from the fount of grace.

I should like to build a little hut
here in this quiet wood,
so that this star of the sea
might illuminate every hour.

So that in this small space
I might feel closer to heaven,
so that no frightening bad dreams
should disturb my last sleep.

Schreiber's original title:
„Picture of the Madonna in a Tree“
In the original text:
Verse 2, line 3: In the standing oak here

The Three Singers

Friedrich Bobrik (1781-1848)
D 329 (December 1815, fragment), published 1895

The king sat at his festive table
with his knights and their ladies.
Goblets were passed round happily
and many a glass was drained.
Then golden strings were plucked,
sweeter than golden wine,
and behold!: three strange minstrels
entered the hall and bowed.

„Greetings, sons of song“
began the king genially,
„in whose hearts live love of music
and the secret of song!
If you would like to compete in noble contest
that would please us enormously,

Und wer den Sieg davon getragen,
Mag unsres Hofes Zierde sein.“

and whoever is victorious
shall be an ornament at our court.“

Er spricht's - der erste rührt die Saiten,
Die Vorwelt' öffnet er dem Blick,
Zum grauen Anfang aller Zeiten
Lenkt er der Hörer Blick zurück.
Er meldet, wie sich neugeboren
Die Welt dem Chaos einst entwand.
Sein Lied behagt den meisten Ohren
Und willig folgt ihm der Verstand.

The first minstrel plucked his strings,
and sang of days gone by,
and cast the listeners' gaze
back to the grey dawn of time.
He told how the new-created world
turned away from chaos.
His song enchanted most ears
and they happily went along with him.

Drauf mehr die Hörer zu ergetzen,
Erklingt des Zweiten lust'ge Mähr:
Von Gnomen fein und ihren Schätzen,
Und von der grünen Zwerge Heer:
Er singt von manchen Wunderdingen,
Von manchem Schwanke schlaue erdacht;
Da regt der Scherz die losen Schwingen,
Und jeder Mund im Saale lacht.

In order to please the listeners even more
the second minstrel told a merry tale:
of gnomes and their treasures
and of an army of green dwarves.
He sang of many wondrous things
and made up many clever exploits.
His joking brought the house down
and everyone there was laughing.

Und an den Dritten kommt die Reih'.
Und sanft aus tief bewegter Brust
Haucht er ein Lied von Lieb' und Treu'
Und von der Sehnsucht Schmerz und Lust.
Und kaum daß seine Saiten klingen,
Schaut jedes Antlitz*) in den Schoß,
Und Tränen des Gefühles ringen
Sich aus verklärten Augen los.

Then it was the third minstrel's turn.
Gently, from the depths of his heart
he breathed a song of love and trust
and of the pain and joy of longing.
Hardly had he begun to play
than every face* was downcast
and tears of emotion
flowed from shining eyes.

Und tiefes Schweigen herrscht im Saale,
Als seines Liedes Ton entschwand -
Da steht der König auf vom Mahle,
Und reicht dem Dritten seine Hand:
„Bleib bei uns, Freund! dir ist's gelungen,
Du bist es, dem der Preis gebührt;
Das schönste Lied hat der gesungen,
Der unser Herz zur Wehmut rührt.“

And a deep silence fell over the hall
as the strains of his song died away.
Then the king stood up from the banquet
and offered the third minstrel his hand:
„Stay with us, friend! You have won.
You deserve the prize;
you sang the most beautiful song
and stirred wistful nostalgia in our hearts.

*) *bis hier ist Schuberts Vertonung überliefert.*
Im Originaltext:

3,4: ...der Hörer Schar zurück
3,7: ...behagt den feinsten Ohren
4,3: Von Gnomen, Fei'n (=Feen)....
5,1: ..Dritten trifft die Reih'e

* *Schubert's setting goes as far as here.*
In the original text:

Verse 3, line 3: ...for the assembled company
Verse 3, line 7: ...enchanted the keenest ears
Verse 4, line 3: ...of gnomes and fairies
Verse 5, line 1: ...the gathering met the third
minstrel

Grablied für die Mutter

Unknown author
D 616 (Juni 1818), published 1838

Hauche milder, Abendluft,
Klage sanfter, Philomele (=Nachtigall),
Eine schöne, engelreine Seele
Schläft in dieser Gruft.

A Mother's Funeral Song

Unknown author
D 616 (June 1818), published 1838

Waft more gently, evening breeze,
mourn more sweetly, nightingale;
a beautiful, angelic soul
sleeps in this grave.

Bleich und stumm am düstern Rand,
Steht der Vater mit dem Sohne,
Denen ihres Lebens schönste Krone
Schnell, schnell mit ihr verschwand.

The father stands, pale and silent,
with his son at the graveside.
With her death the most beautiful crown
of their lives has suddenly vanished.

Und sie weinen in die Gruft,

They weep into the grave.

Aber ihrer Liebe Zähren
Werden sich zum Perlenkranz verklären,
Wenn der Engel ruft.

But their tears of love
will become a string of pearls
when the angel calls.